

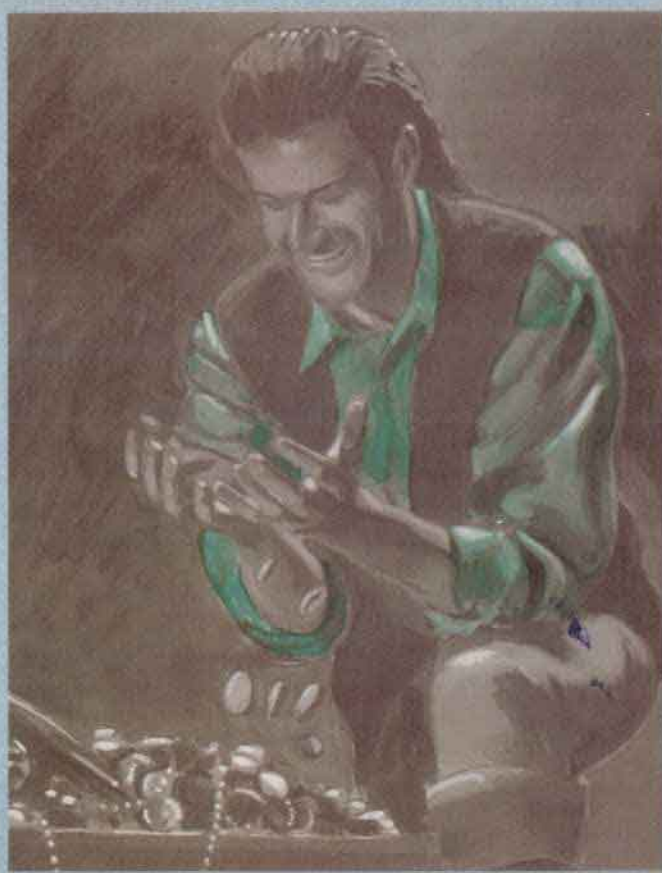
有声名著精选

有声名著精选

The Count of Monte Cristo

基督山伯爵

Alexandre Dumas



西蒙与舒斯特国际出版公司
世界图书出版公司

有声名著精选

The Count of Monte Cristo

基督山伯爵

Alexandre Dumas 原著

Janice Greene 改写

西蒙与舒斯特国际出版公司

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

A PACEMAKER CLASSIC; The Count of Monte Cristo

©1995 by Globe Fearon Educational Publisher, a division of Paramount Publishing
Chinese Text Copyright ©1998 by Beijing World Publishing Corporation and Simon & Schuster, Inc.

This Chinese edition jointly published by Beijing World Publishing Corporation and Simon & Schuster, Inc., 1998

This edition authorized for sale in the People's Republic of China only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without the permission of the publishers.

本书贴有防伪标签,无标签者不得销售。

书 名:基督山伯爵(有声名著精选)

原 著 者:Alexandre Dumas

改 写 者:Janice Greene

绘 图 者:Steve Moore

责任编辑:马清扬

出 版:世界图书出版公司北京公司

西蒙与舒斯特国际出版公司

印 刷:北京中西印刷厂

发 行:世界图书出版公司北京公司(北京朝内大街137号,100010)

销 售:各地新华书店和外文书店

开 本:32 印张:3.5 字数:7万字

版 次:1998年1月第1版 1998年1月第1次印刷

印 数:00001-10000

书 号:ISBN 7-5062-3413-0/I-44

版权登记:图字01-97-0654

定 价:5.70元

序

世界图书出版公司北京公司出版的《有声名著精选》乃是很好的泛读及听说材料,适合高中及大学低年级学生学英语之用,对于自学英语的人也非常合适。其特点大致有四:

一、简写本出自西方语言学专家之手,文字流畅,语言规范,用词造句都是经过深思熟虑的,完全合乎现代英语习惯。改写者极为重视词汇、语法及修辞的基本用法,力求文字清新流畅,浅显易懂,准确而且实用。很多句子本身便是某一词汇、语法用法的很好的例句。

二、简写本多为欧美文学经典作品,这些作品在不同程度上反映欧美社会的各个方面。尤其是一些进步作家如:狄更斯、马克·吐温,他们在作品中深刻地剖析了他们自己所处的社会,读这些作品比读西方政治经济学还有益处。文化背景知识不是可有可无的,只有较广泛地了解欧美社会的各个方面,欧美人的生活、风俗、习惯,以及各种价值观念,才有可能在实际工作中得心应手地使用语言,应付裕如。

三、简写本的中文前言分别对原著作者、时代背景、内容梗概及作品特点作了介绍,并附有人物表,相信对读者进一步理解作品会有所帮助。

四、与简写本配套的朗读磁带,语音语调纯正,可以作为学习发音的楷模。

广泛阅读是学习英语的必由之径。精泛并举,“两条腿走路”,方能掌握语言。精读提供理性知识,泛读提供感性知识,二者不可或缺。通过泛读,许多语言现象会被自然而然地吸收、掌握。这些

词汇及语法现象在泛读中重复出现多次,读者不需强记便能正确地掌握他们,而且不会忘记。所以广泛阅读乃是学习外语的重要环节,不可忽视。简写本为泛读提供了方便。

这些简写本的出版非常及时,希望以后还有更多的简写本出版,以飨读者。

上海复旦大学外文系教授

索天章

1997年5月

前言

本书原著作者大仲马(Alexandra Dumas père, 1802~1870)是19世纪法国浪漫主义作家。他才华横溢,著述甚丰,计有300多种文集出版。

大仲马写过几部情节剧和喜剧,其中最著名的是《亨利三世及其朝廷》(Henry III and His Court)。大仲马的历史剧被认为是他对法国文学的重要贡献。在奥古斯特·莫盖的帮助下,大仲马于19世纪三四十年代创作了一系列历史剧。《三个火枪手》(The Three Musketeers, 1844)和《基督山伯爵》(The Count of Monte Cristo, 1844~1845)就是在这—时期创作的,并给作者带来极大的声誉。《基督山伯爵》最初是以连载的形式出现在一家报纸上的。离奇的情节,主人公九死一生的遭遇和曲折的复仇故事深深地吸引了读者。

《基督山伯爵》顺应了时代的潮流。大仲马以浪漫主义的手法创作了这部小说,歌颂了自由和个人的力量。

故事发生在法国复辟王朝时期,水手埃蒙德·丹蒂斯(Edmond Dantes)年轻有为,不仅与美丽的梅塞德斯(Mercedes)订了婚,而且很快又要升为船长。这一切招致了邻居卡德罗斯(Caderousse)、同事丹格拉斯(Danglars)以及情敌费尔南德(Fernand)的嫉恨。

这三个人给代理检查官维尔福(Villefort)写诬告信陷害丹蒂斯。维尔福虽然意识到丹蒂斯是无辜的,但还是将丹蒂斯投进了监狱。

丹蒂斯在狱中度过了漫长的岁月。蒙冤入狱的法里亚长老(Abbe Faria)向他传授知识并告诉他一笔财宝的下落。丹蒂斯设法越狱并找到了那笔财宝。

得到自由和财富之后,丹蒂斯开始了他的复仇之旅。他以基督山伯爵的名义打入巴黎上层社会,找到了当年的仇人。这些人现在已飞黄腾达。

他首先设计让丹格拉斯破了产,又让一个年轻的无赖贝内迪托(Benedetto)假扮富家子弟去追求丹格拉斯的女儿。丹格拉斯信以为真,结果大受其辱。

丹蒂斯利用卡德罗斯的贪欲玩弄其于股掌之上。当贝内迪托谋杀卡德罗斯时,丹蒂斯坐视不救。

费尔南德通敌叛国的罪行被丹蒂斯的朋友海第(Haydee)在法兰西议会上当众予以揭露,妻子和儿子也离开了他,费尔南德饮弹自尽。

道貌岸然的维尔福在法庭上被自己的私生子贝内迪托揭露了弃子之罪,并在妻子犯罪后自杀的打击下发了疯。

丹蒂斯大仇已报,便扬帆远航,永远离开了巴黎。

小说情节紧张生动,富于浓厚的传奇色彩,将浪漫故事和真实背景相结合,展示了法国的社会风貌。

北京外国语学院英语系 苏琦

1997年4月

Contents

1	Betrayal	1
2	A Terrible Promise	11
3	Diamonds and Gold	19
4	The Plan Begins	28
5	Paris	35
6	The Poison Seed	39
7	Money and a Good Name	45
8	“Murder in Your House!”	51
9	“One Gone!”	60
10	“Don’t Kill My Son!”	66
11	Vengeance and Doubt	73
12	Vengeance and Peace	84

Cast of Characters

Edmond Dantes	The hero of the novel, who is betrayed by his enemies. He triumphs over them with a plan of revenge.
Monsieur Morrel	A shipowner and Dantes' employer
Danglars	A ship's purser who becomes a rich banker; one of Dantes' enemies
Caderousse	Another of Dantes' enemies; the owner of a country inn and a scoundrel
Mercedes	Dantes' fiancée, who later marries Fernand
Fernand	Dantes' rival and betrayer; a fisherman who becomes a rich member of Parliament
Villefort	The public prosecutor who puts Dantes in prison
The Marquise	Mother of Villefort's first wife Renee, and Valentine's grandmother
Abbe Faria	A fellow prisoner who educates Dantes and tells him of a fabulous treasure
Maximilian Morrel	Son of the ship owner. He is in love with Valentine.
Albert	Fernand's and Mercedes' son
Franz	A friend of Albert. He is engaged to Valentine.
Luigi Vampa	An Italian bandit who is a friend of Dantes
Haydee	A young Greek woman who loves Dantes. Her father, Ali Pasha, was betrayed by Fernand.
Heloise de Villefort	Villefort's second wife. She poisons several people to get an inheritance for her son, Edouard.
Valentine de Villefort	Villefort's daughter and Heloise's stepdaughter. She is in love with Maximilian Morrel.
Benedetto	The illegitimate son of Villefort who poses as the rich Italian Andrea Cavalcanti
Noirtier	Villefort's father and Valentine's grandfather; a supporter of Napoleon

1 Betrayal

Marseilles, France, 1815

A crowd had gathered at the edge of the water. A ship, the *Pharaon*, was slowly coming into port. People in the crowd wondered what could be wrong. For the ship had an air of sadness about it.

One worried man left the crowd. He jumped onto a small boat and went out to meet the *Pharaon*. The man was Monsieur Morrel, the owner of the ship.

A sailor came to meet Monsieur Morrel as he climbed on board. The sailor was 19 years old, tall and slim, with jet black hair. He held his hat in his hand. He was the first mate, Edmond Dantes.

"Ah, it's you, Dantes," said Monsieur Morrel. "What's happened?"

"A terrible thing, sir," said the young man. "Captain Leclere is dead. He died of fever."

"And the cargo?" asked Monsieur Morrel with a concerned look.

"All is safe," said Dantes. "But here is your purser, Monsieur Danglars. He can tell you all you want to know. And now if you will excuse

me, sir, I must bring the ship in.”

Danglars walked up to Monsieur Morrel with a smile. The purser was about 25 or 26. He bowed to those who were above him and looked down on those below him. The crew disliked him as much as they liked Dantes.

“Well, Monsieur Morrel, I suppose you've heard our sad news,” said Danglars. “The captain was a true man of the sea. He was well fit to carry the cargo of such an important man as you.”

Monsieur Morrel was watching the crew. They worked smoothly and quickly under Dantes' orders. “Captain Leclere was a fine captain,” he said. “But I'm happy to see young Edmond Dantes taking over so well.”

Danglars looked at Dantes with hate. “I'm sorry to say so, sir,” said Danglars, “but young Dantes made us lose more than a day on our trip. He made a stop on the Isle of Elba—for no reason at all.”

“Dantes,” said Monsieur Morrel, “come here, please.”

The first mate walked over while Danglars stepped away. Monsieur Morrel said to him, “I wanted to ask why you stopped at the Isle of Elba.”

“It was the wish of Captain Leclere, sir,” said Dantes. “As he was dying, he asked me to take a

package there to a Marshal Bertrand.”

Monsieur Morrel looked around quickly. He took Dantes off to one side.

“How is Napoleon?” he asked. His voice was low and excited.

“He seems to be fine, as far as I could tell,” said Dantes. “He came into the marshal’s room while I was there.”

“Good, good,” said Monsieur Morrel. “You did well, Dantes.”

“Thank you, sir,” said Dantes. “And now I must ask you for two weeks’ leave.”

“To marry your fiancée, Mercedes?” asked Monsieur Morrel.

“First of all, and then to go to Paris.”

“Take as long as you like,” said Monsieur Morrel. “We won’t put to sea again for another three months. But be sure to come back then. The *Pharaon* can’t sail without its new captain.”

“Captain!” said Dantes. His eyes flashed with joy. “Thank you, sir!”

Soon Dantes was free to leave the ship. He thanked Monsieur Morrel once more and hurried away. Danglars and Morrel watched him go. There was a huge difference in the way the two men looked at Edmond Dantes.

As quickly as he could, Dantes made his way to the little room where his father lived.

“Father!” he called.

The old man cried out. He fell into his son’s arms. His face was pale.

“Father, are you sick?” cried Dantes. “Let me get you a glass of wine.” He looked around the room. Its shelves were empty.

“There’s no food,” said Dantes. “How can that be? I left you 200 francs.”

“That’s true, Edmond,” said the old man. “But remember we owed our neighbor, Caderousse. He wanted his 140 francs. He said if he didn’t get it, he’d go to Monsieur Morrel.”

“You lived for three months on 60 francs?” said Dantes. “May God forgive me!”

Just then they heard someone coming up the stairs. In a minute, Caderousse, the tailor, was at the door. He was a man about 25 years old, with black hair and beard. “So you’re back, Dantes!” he said. His sharp white teeth glowed in a wide grin. “I’ve heard the good news! You’re a very lucky young man.”

“Yes,” said Dantes. He tried not to let his voice grow cold.

Caderousse went on, “Of course, all your old friends are happy to see you doing well. And I know someone else who will be happy with your news.”

That “someone” was Dantes’ fiancée, Mercedes Herrera. Soon, after giving his father

money for food, Dantes hurried to the village where she lived. Meanwhile, Caderousse went to join his friend Danglars in the tavern.

Mercedes was a beautiful young woman, with dark skin and soft eyes. Just now, she was standing against a wall. Across from her sat a young fisherman. He looked at her with both love and anger.

"Listen, Mercedes," said the young man. "Give me an answer!"

She said, "I've already answered you a hundred times, Fernand. I love you like a brother. But my heart belongs to Edmond Dantes."

"And will you always love him?" said Fernand.

"As long as I live," she answered.

Fernand said between his teeth, "And if he dies?"

"If he dies, so will I," she said.

"And if he forgets you?" asked Fernand.

At that moment a voice full of joy called from outside the house, "Mercedes!"

"There he is!" cried Mercedes. She ran outside and fell into Dantes' arms. The fierce sun of Marseilles covered them with its light. For a while they forgot everything else around them. Then Dantes felt Fernand's look of hate.

"Excuse me," Dantes said. "I didn't know there were three of us."

Mercedes said, "Don't you remember Fernand? He is your friend, because he is my friend."

"Ah, yes!" Dantes held out his hand to Fernand.

A look from Mercedes made Fernand take that hand. Then he turned and rushed from the house like a madman. "Oh, what can I do?" he thought.

"Where are you going in such a hurry?" called a voice. Fernand stopped. He saw Danglars and Caderousse sitting outside at the tavern. He sat down with them. The three men drank. Caderousse spoke of Dantes with envy. Fernand thought of him with hate.

After a while, Danglars thought, "It looks as though Dantes' luck will hold out. He'll marry a beautiful young woman. He'll become captain of the *Pharaon*. He'll have a laugh on all of us—unless. . ." He smiled. "Unless I take a hand in things."

Soon Dantes and Mercedes came walking by, and Caderousse called them over. Dantes told them he would be going to Paris soon. Danglars remembered what Dantes had brought back from the Isle of Elba. It was a letter. "He must be going to take that letter to Paris," thought Danglars. "That gives me an idea—a very good idea!"

The next day, all the sailors of the *Pharaon* arrived at the tavern. Even Monsieur Morrel came. They came for the betrothal feast of Dantes and Mercedes. Dantes felt so lucky and happy he could not believe it. But soon after everyone sat down to eat, the police and soldiers came. Dantes was arrested. He had no idea why.

Now let us go to another part of Marseilles, to a grand house. Another betrothal feast was taking place. Gerard de Villefort, the prosecutor for the king, was going to marry Renee, daughter of the Marquis and Marquise of Saint-Meran. He did not love her terribly, but he loved her enough. After all, her family stood high in the court of the king. And she was very rich. Villefort was a happy man.

The guests lifted their glasses to King Louis XVIII. "Those people who follow Napoleon are not like us," said the Marquise to Villefort. "They are not loyal to the king."

"But they have something else," said Villefort. "Napoleon is more than a man to them. He makes them equal with kings."

"You sound like a follower of Napoleon!" said the Marquise. "But we must excuse you. After all, your own father is for Napoleon."

